

ユネスコ創造都市ネットワーク加盟記念

世界創造都市
フォーラム
in Hamamatsu 2015

Commemorating our membership
in the UNESCO Creative Cities Network

World Creative City
Forum
in Hamamatsu, 2015

報告書
REPORT

世界創造都市フォーラム in Hamamatsu 2015

World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015

報告書 REPORT

[編集・発行]

浜松市 市民部 文化政策課 ユネスコ音楽都市はままつ推進事業実行委員会事務局

〒430-8652 浜松市中区元城町103-2

TEL.053-457-2301 E-mail: souzoutoshi@city.hamamatsu.shizuoka.jp

[Publisher]

Culture Policy Division, Citizen Affairs Department, Hamamatsu City

Secretariat of UNESCO City of Music Hamamatsu Executive Committee

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu City, 430-8652 JAPAN

TEL: +81-(0)53-457-2301 E-mail: souzoutoshi@city.hamamatsu.shizuoka.jp



文化庁
Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

平成27年度 文化庁 文化芸術による地域活性化・国際発信推進事業
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2015

主催：ユネスコ音楽都市はままつ推進事業実行委員会／浜松市

Organizer: UNESCO City of Music Hamamatsu Executive Committee, Hamamatsu City

World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015

目次 Table of contents

事業概要 Project Outline	1
事業スケジュール Project Schedule	2
開会あいさつ Opening Address	4
来賓あいさつ Guest of Honor Address	5
世界の音楽都市からのスーパープレゼンテーション Super-presentations by Cities of Music from around the world	6
基調講演 Summary of Keynote Speech	10
スペシャルトークセッション Summary of Special Talk Session	12
シンポジウム Summary of Symposium	14
今後の展開に向けて Towards Future Development	16
歓迎レセプション Welcome Reception	16
印刷物・装飾 Promotional Materials	18
特別プログラム Special Program	20
浜松楽器メイカーズフェスティバル Hamamatsu Musical Instrument Makers Festival	21
電子音楽の夕べ An Evening of Electronic Music	22
ユネスコ創造都市ネットワーク音楽分野サブネットワーク会議 UNESCO Creative Cities Network in the thematic area of music Sub-network Meeting	23
フォトコレクション Photo Collection	24
掲載新聞 Newspaper Articles	30
組織 Organization	32

● 事業概要 / Project Outline

平成26年12月、浜松市はアジアで初めてユネスコ創造都市ネットワークの音楽分野に加盟しました。これを契機とし、浜松市が国際舞台の中で世界の音楽都市と連携した取組を積極的に進めていくため、また「音楽の都・浜松」を国内外に広くPRするため、平成27年12月4日(金)に世界創造都市フォーラムin浜松2015を開催しました。

フォーラムは創造都市・浜松としての更なる発展を目指し、ユネスコ創造都市ネットワーク音楽分野の加盟都市7都市による実践発表を行うとともに、元フランス文化大臣であるジャック・ラング氏をはじめとする各界からの多彩なゲストをパネリストとして迎え、「音楽を通じた文化的多様性の実現」や「音楽の新しい創造性」について議論を重ねました。

また、翌12月5日(土)には、次年度に開催する「世界音楽の祭典in浜松2016」のプレイベントとして、浜松市楽器博物館で「楽器博物館見学&民族音楽コンサート」を開催しました。

In December 2014, Hamamatsu was the first city in Asia to join the UNESCO Creative Cities Network (UCCN) in the thematic area of music. Taking this opportunity, Hamamatsu City held the World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015 on December 4(Fri), 2015. The forum's aims were not only to proactively move forward with cooperative intercity initiatives between cities of music around the world on an international platform, but also to widely publicize City of Music, Hamamatsu, both domestically and abroad.

The forum was also held to further develop Hamamatsu as a creative city. The seven member cities in the thematic area of music of the UCCN presented their various case studies, and guest panelists from different fields, including Mr. Jack Lang, former Minister of Culture of France, debated the realization of cultural diversity through music, and new musical creativity. On the following day, December 5(Sat), we hosted a tour and folk music concert at the Hamamatsu Museum of Musical Instruments as a preliminary event for the World Music Festival in Hamamatsu, 2016, which will be held next fiscal year.

● 主催 / Organizer

ユネスコ音楽都市はままつ推進事業実行委員会
浜松市

UNESCO City of Music Hamamatsu Executive Committee
Hamamatsu City

● 開催会場 / Venue

アクトシティ浜松 コングレスセンター41会議室

Conference Room 41, Congress Center, ACT City Hamamatsu

● 12月4日(金)フォーラム参加者数 / Total number of participants for the forum on December 4 (Fri)

203(名)

● 海外参加都市(国) / Participating international cities(countries)

セビリア(スペイン) Seville (Spain)	アデレード(オーストラリア) Adelaide (Australia)
ボローニャ(イタリア) Bologna (Italy)	イダーニャ・ア・ノバ(ポルトガル) Idanha-a-Nova (Portugal)
グラスゴー(イギリス) Glasgow (UK)	カトビーツェ(ポーランド) Katowice (Poland)
ゲント(ベルギー) Ghent (Belgium)	キングストン(ジャマイカ) Kingston (Jamaica)
ブラザヴィル(コンゴ共和国) Brazzaville (Republic of the Congo)	ルッカ(イタリア) Lucca (Italy)
ハノーバー(ドイツ) Hannover (Germany)	サルヴァドール(ブラジル) Salvador (Brazil)
マンハイム(ドイツ) Mannheim (Germany)	トンヨン(韓国) Tongyeong (Republic of Korea)

事業スケジュール / Project Schedule

世界創造都市フォーラム in Hamamatsu 2015 / World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015

平成27年 12月4日(金) December 4(Fri), 2015	第1部 Session 1	音楽の世界性	Universality of Music
		10:00▶12:00 世界の音楽都市からの スーパープレゼンテーション	10:00▶12:00 Super-Presentations by Cities of Music from around the world
	13:30▶14:30 基調講演 ジャック・ラング	13:30▶14:30 Keynote Speech by Mr. Jack Lang	
	音楽の多様性	Diversity in Music	
第2部 Session 2	14:30▶15:30 スペシャルトークセッション 「音楽を通じた文化的多様性の 実現に向けて」	14:30▶15:30 Special Talk Session -Towards the Realization of Cultural Diversity through Music-	
	音楽の創造性	Creativity in Music	
		関連プログラム	Related Programs
		19:00▶21:00 歓迎レセプション 日本の伝統音楽・和楽器演奏	19:00▶21:00 Welcome Reception Performance of Japanese traditional musical instrument

アフターコンベンション / Post-Convention Events

平成27年 12月5日(土) December 5(Sat), 2015	世界の楽器と民族音楽	World Musical Instruments & Folk Music
	9:30 ▶ 11:00 浜松市楽器博物館見学	9:30 ▶ 11:00 Tour of Hamamatsu Museum of Musical Instruments
	11:00 ▶ 12:00 民族音楽コンサート～韓国の歌・語り・楽器～	11:00 ▶ 12:00 Folk Music Concert -Traditional Korean Songs, Stories and Instruments-
	浜松の楽器の創造性	Creativity of Hamamatsu Musical Instruments
	13:00▶14:30 浜松楽器メイカーズフェスティバル見学	13:00▶14:30 Hamamatsu Musical Instrument Makers Festival
	浜松の電子音楽の魅力	Attraction of Hamamatsu Electronic Music
	16:00▶19:00 電子音楽の夕べ	16:00▶19:00 An Evening of Electronic Music

平成27年 12月6日(日) December 6(Sun), 2015	関連プログラム	Related Programs
	9:30 ▶ 11:00 ユネスコ創造都市ネットワーク 音楽分野サブネットワーク会議	9:30 ▶ 11:00 UNESCO Creative Cities Network in the thematic area of music Sub-network Meeting
	浜松のピアノを聴く	Attraction of Hamamatsu Piano
	第9回 浜松国際ピアノコンクール	The 9th Hamamatsu International Piano Competition
	14:00▶17:00 本選鑑賞	14:00▶17:00 Finals Appreciation
	17:30▶18:00 表彰式	17:30▶18:00 Awards Ceremony



フォーラム
実施内容
Forum



世界創造都市フォーラム in Hamamatsu 2015

World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015

第1部 / Session 1



鈴木 康友 / Yasutomo Suzuki

◎浜松市長
◎Mayor of Hamamatsu

開会あいさつ

「世界創造都市フォーラムin浜松2015」に、世界の音楽都市や各界を代表する登壇者の皆様、多数のお客様をお迎えできましたことは大変光栄であり、心から歓迎の意を表します。

浜松市は昨年12月、ユネスコ創造都市ネットワークの音楽分野に加盟しました。これまで浜松は、楽器産業が集積する都市の強みを活かし、音楽文化の振興に努めてまいりました。その取り組みを加速させ世界に広げるため、フォーラムを開催する運びとなりました。

本日は、音楽を通じた文化的多様性の実現可能性や音楽の新しい創造性について、多彩なゲストから有益なご意見をいただき、世界の音楽文化の発展に結び付けたいと考えております。皆様にとっても実り多き場となりますよう、心から祈念しております。

また、フォーラムと同時に「浜松国際ピアノコンクール」や「浜松楽器メーカーズフェスティバル」も開催します。この機会に浜松の持つ音楽の魅力をご堪能いただけますと幸いです。

Opening Address

It is a great honor to be able to welcome all our speakers, representing diverse fields of expertise and cities of music from around the world, to the World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015.

Last December, the city of Hamamatsu joined the UNESCO Creative Cities Network in the field of music. Taking advantage of its position as a center of the musical instrument industry, Hamamatsu has worked to promote music culture. Through this forum, we hope to increase the effect of this work and expand it worldwide.

Today, I greatly anticipate listening to the insightful opinions from our diverse guests that will help further the development of music culture around the world, on the topics of new creativity in music and the possibilities for achieving cultural diversity through music. I sincerely hope it proves to be a fruitful occasion for everyone involved.

Concurrent with the forum, we are also holding the Hamamatsu International Piano Competition and the Hamamatsu Musical Instrument Makers Festival. I hope you will take this opportunity to fully enjoy the musical charm of Hamamatsu.



青柳 正規 / Masanori Aoyagi

◎文化庁長官
◎Commissioner of the Agency for Cultural Affairs

来賓あいさつ

「世界創造都市フォーラムin浜松2015」の開催、誠におめでとうございます。

日本をはじめ先進国の経済が、発展途上国の経済によって凌駕されていくことは、必然的ともいえます。そのような状況下で、社会がいきいきとした、市民がより幸せを感じることができる都市を創り上げていくには、「文化」が中心とならざるを得ません。その流れを的確に掴んだのが「創造都市」という考え方です。創造都市においては、人々に心の豊かさや喜び、そして幸せをもたらしてきました。ユネスコは創造都市ネットワークを構築し、世界中にその概念を広げていこうとしています。

ジャック・ラング氏はミッテラン政権の下、文化予算を倍増させ、優れた文化政策を地方にまで浸透させました。経済のサクセスストーリーしか持ち合わせていない我々は、文化のサクセスストーリーを学ぶ必要があります。本フォーラムでの議論・発表に心から期待しています。

Guest of Honor Address

Please allow me to express my heartfelt congratulations on the occasion of the World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015.

It may be said to be inevitable that the economies of Japan and other advanced countries should be surpassed by those of developing nations. This being the case, to develop cities with a vibrant society where citizens can achieve greater happiness, we must make culture our central focus.

The Creative City concept exhibits a clear grasp of this trend. In Creative Cities, people's hearts and minds are enriched, bringing greater joy and happiness. UNESCO created the UNESCO Creative Cities Network and is endeavoring to spread the concept around the world.

Mr. Jack Lang doubled the Mitterrand government's cultural budget and extended the reach of France's outstanding cultural policies into the local community level. With Japan's only success stories being economic, we need to learn more about cultural success. I am truly looking forward to this forum's discussions and presentations.

世界の音楽都市からの スーパープレゼンテーション

Super-presentations by **Cities of Music** from around the world



セビリア

Seville

Presenter

ファン・ヴィラフセラ・スニーガ

セビリア文化芸術協会 文化協力部

Juan Villafruela Zúñiga

Officer for Cultural Cooperation,
Institute for Culture
and Arts of Seville(ICAS)

セビリアは、フラメンコが市民の音楽として確立されているように、音楽は市民生活の中核に存在します。当市は創造都市として、音楽を創造性と結びつけ、持続可能な発展のために活用すること、様々な音楽を提供して新しい聴衆や文化の担い手を生み出すこと、文化継承のため当市の観光地化を推進すること、様々な組織間の協力を推進することを目標に掲げています。具体的な取り組み例として「セビリアをピアノでいっぱいにする」というプロジェクトを行っています。市の有名な場所にピアノを設置し、歩行者が自由にピアノを弾ける取り組みを行い、街を活性化させました。このように音楽を中心とし、文化と市民の共存・共生に取り組んでいます。

In Seville, music is central to the lives of our citizens, shown by the fact that flamenco holds a firm place as the music of the people. As a creative city, Seville has the following objectives: to connect music with creativity and use it for sustainable development; to offer a variety of music, creating new listeners and bearers of culture; to promote the city as a tourist destination for the sake of cultural inheritance; and to promote cooperation among a variety of organizations. To give an example of one specific initiative, the city is conducting a project called "Seville filled with pianos." Pianos are placed outdoors in famous locations in the city to allow pedestrians to freely play the piano, giving energy to the city. As you can see, Seville places music at the center of its work towards co-existence and symbiosis between culture and citizens.



ボローニャ

Bologna

Presenter

ルイジ・ヴィルゴリン

ボローニャ市
経済開発・シティプロモーション部

Luigi Virgolin

Officer of the Economic
Development and City Promotion
Department

ボローニャは、ユネスコ音楽都市として、4つの目標を掲げています。

- (1) 国際化の推進
海外進出を志すアーティスト等に対して、資金援助やプロモーション支援を行っています。支援することは芸術の輸出であり、支援対象者を「創造都市の大使」と位置付けています。
- (2) 他都市との交流促進
交流プログラムを企画し、特に若い学生が高いレベルで学べる機会を提供しています。
- (3) 他都市からボローニャにされた提案の導入
他都市のオーケストラとの共同事業等を開催しています。
- (4) 「Incredibol!」プロジェクトの推進
当市の創造的革新を推進する戦略で、文化関連団体や創造的企業に、官民から様々なサービス、コンサルティングやスペースの提供を行っています。
このように、創造都市推進事業を戦略的に展開しています。

As a UNESCO city of music, Bologna has the following four objectives:

1. To promote internationalization
Bologna provides financial assistance to and helps promote artists with a desire to be active abroad. This support is provided through the export of art, and the city views those it assists as its creative city ambassadors.
2. To promote intercity exchange
Bologna plans exchange programs, in particular offering opportunities for young students to study at a high level.
3. To adopt proposals from other cities in Bologna
Bologna holds joint projects, for example, with orchestras of other cities.
4. To promote Incredibol!
Bologna's strategy for promoting creative innovation, Incredibol! offers various services, consulting, and spaces from the private and public sectors to cultural organizations and creative companies.
In these ways, Bologna is strategically developing its creative city project.



グラスゴー

Glasgow

Presenter

デイヴィッド・レイング

グラスゴーライフ 芸術・音楽部長

David Laing

Head of Arts & Music,
Glasgow Life

グラスゴーは「音楽は市民の生活を豊かにすると同時に、高い経済効果を生み出す」という信念の下に、様々なプロジェクトを展開しています。具体的な事例を2つご紹介します。

- (1) ショーケース・スコットランド
スコットランドのアーティストが世界中から集まった音楽業界関係者の前で実演し、ビジネスマッチングを行うイベントです。アーティストが国際的ネットワークに直接触れる貴重な機会であり、高い経済効果も生み出しています。
- (2) ビッグ・ビッグ・シング
英国全体の歌唱プロジェクトです。「歌」は、無料で誰もがいつでもどこでもできることに着目し、市民が歌うことを行政が支援しています。学術的な研究も行い、プロジェクトの効果検証も行っています。
当市のこのような取り組みは、他都市へのモデルになり得ると考えています。

The city of Glasgow implements a variety of projects based on the conviction that music enriches the lives of residents while also having great economic effect. Two examples of such projects are as follows:

1. Showcase Scotland
An event for Scottish artists to perform in front of representatives of the music industry gathered from around the world, followed by business matchmaking. It is a valuable opportunity for artists to directly interact with international networks and brings about great economic effect.
2. Big Big Sing
A UK-wide singing project. Singing is something that anyone, anywhere, can do for free. Due to this, the government is encouraging citizens to sing. Scientific research is being carried out to verify the benefits of the project.
We think such initiatives by Glasgow may be a model for other cities.



アントワープ

Ghent

Presenter

バート・デュセ

アントワープ市
文化スポーツ余暇部 文化アドバイザー

Bart Doucet

Advisor Culture
- City of Ghent -
Department for Culture,
Sports and Free Time

アントワープには、様々なクリエイティブ関連企業が存在しています。また、躍動的な音楽都市として以下の4つの主要目標を掲げています。

- (1) 文化の継承
- (2) 歴史的な資産の音楽演奏等の場としての活用
- (3) 公式・非公式の音楽教育の推進
- (4) 市民の幅広い音楽への参加促進

また、ユネスコ創造都市として、音楽祭にも注力し、クラシックからワールドミュージックまで対象にしたフランドル祭等を開催しています。
教育面では、全分野をカバーできる音楽教育に力を入れています。大学、音楽学院や研究機関等での教育、パブでのワークショップ、貧困地域での子ども対象のアートプロジェクト等、多岐に渡り取り組んでいます。このように様々なかたちで市民が音楽活動に参加しています。

A wide variety of creative companies call Ghent home. As an active city of music, Ghent has four main objectives

1. Cultural inheritance
2. To make active use of historical assets in, for example, musical performances
3. To promote formal and informal music education
4. To promote extensive participation by residents in music

Moreover, as a UNESCO creative city, Ghent puts resources into music festivals, holding events such as the Festival of Flanders, which includes genres ranging from classical to world music.
On the educational front, Ghent places emphasis on comprehensive music education. The city promotes wide-ranging initiatives including education at universities, music academies and research institutes, workshops at pubs, and art projects targeting children from impoverished areas. As you can see, residents of Ghent participate in a variety of music activities.



ブラザヴィル

Brazzaville

Presenter

フィラ・サン・ウッドウ・ボドレー・フム

ブラザヴィル市
創造都市コンサルタント

Fylla Saint Eudes Beaudley Mfumu

Consultant of Mayor of Brazzaville
for creative cities

ブラザヴィルは、2年に一度開催される「パン・アフリカン・ミュージック・フェスティバル」の開催中心地です。本部が当市にあり、今年は10回目の開催を迎えました。アフリカ大陸以外からも参加者があり、様々な音楽の催し、講演会や楽器の展示会等が行われ、音楽を多様な側面から楽しむことができます。

ブラザヴィルには、伝統的な音楽をベースとして、現代的な音楽も存在します。当市はユネスコ創造都市ネットワークに加盟し、特に社会的に弱い立場に立っている人々と音楽との関係性に焦点を当てました。例えば、盲目の方々でも音楽の才能があれば新しい音楽を創造することができます。実際に音楽活動を展開しています。また、音楽を教える立場である教職者等のためにも、ユネスコ創造都市として様々な活動を展開していきたいと考えています。

Brazzaville is the primary location for the Pan African Music Festival, held once every two years. The city is home to the headquarters of the festival, which will be held for the 10th time this year. There will be participants from beyond the African continent; a variety of music, lectures, and displays of musical instruments; and festival-goers will be able to enjoy various aspects of music.

The modern music of Brazzaville is built on a base of traditional music. The city belongs to the UNESCO Creative Cities Network, and particularly focuses on the relationship between music and people in vulnerable positions in society. For example, if people have talent, they can create new music despite their disabilities, and we have blind musicians actively performing. We would also like to promote activities as a UNESCO creative city for teaching professionals and others who teach music.



ハノーバー

Hannover

Presenter

アリス・モーザー

ハノーバー市
文化部 コーディネーター

Alice Moser

Coodinator of Cultural Office,
City of Hannover

ハノーバーは、都市としての発展の方向性を明確にするため「マイハノーバー2030」という長期計画を策定しました。策定にあたって、市民との対話を重ね、様々な意見や提案を聴取し、「音楽」は音楽産業や音楽分野の経済に非常に重要な役割を果たすことが確認できました。また、音楽都市として、地域の音楽産業の確立や市民の参加促進も重要であると捉えています。2030年に向けて、様々な創造的・文化的で多様な取組みを実施していきます。

文化のネットワークの拠点を目指す当市は、具体的な取組みとして、市民が集い知識共有や意見交換をすることができる「アイデアの家」の設置、国際的なイベントとして音楽祭を推進、音楽院を活用した多様な分野の音楽教育を行っています。当市はこのような取組みを通じて、全ての市民に愛される街を目指しています。

To define the direction of its development as a city, Hannover formulated the long-term plan Mein Hannover 2030. In formulating this plan, the city held repeated dialogues with residents, listened to opinions and proposals and affirmed that music plays an extremely important role in the music industry and the economy of the field of music. Also, the city recognizes that as a city of music, it is important for it to establish a regional music industry and to promote the participation of residents. Ahead of 2030, the city will implement various creative and cultural initiatives.

This city, which aims to be the hub of a cultural network, has taken several concrete measures. It established an "Idea House" where residents can gather and share knowledge or exchange opinions, and it is promoting a music festival as an international event and using a music academy to conduct music education in a variety of fields. Through such measures, Hannover aims to become a city loved by all its residents.



マンハイム

Mannheim

Presenter

ライナー・ケルン

マンハイム市
戦略的文化プロジェクト代表

Rainer Kern

Representative
of the Lord Mayor Office
of Strategic Culture Projects

皆さんは「音楽」と聞くと、楽器を奏でる、歌を歌う、聴衆がそれを聴くということを連想するかもしれませんが、マンハイム市は、その領域を超え、音楽や音が都市の発展に与える影響や変化に焦点を当て、音の重要性や意義について国際会議を開催する等して検討を重ねています。音が、文化、社会、心理や医学面等で都市にどのように役に立つのかについて研究をしています。また、音楽産業は当市にとって経済的な重要性があるため、他都市との協働にも焦点を当て、「サウンド外交」を展開しています。

また、議論するだけでなく、何らかの行動につなげることを目標としています。例えば、ユネスコ音楽都市間で音楽プロジェクトとしてまとめることも検討しています。お互いの文化について深く理解し敬意を払い、相互協力を介して、新しい音楽文化を創造することを目指しています。

When you hear the word "music," perhaps you think of someone playing an instrument, singing a song, or an audience listening to them. However, the city of Mannheim goes beyond this, repeatedly examining the importance and significance of sound through international conferences and other means, focusing on the influence music and sound have on the development of the city and the transformations they cause. We are researching how sound can be useful to the city in cultural, societal, psychological, mental, and medical terms. Moreover, because the music industry is economically important to Mannheim, the city also focuses on partnership with other cities, conducting "sound diplomacy."

Our goal is not merely discussion, but to take action of some kind. For example, we are considering the possibility of diplomacy concluding with a music project shared among UNESCO cities of music. Mannheim is aiming for the cities to deeply understand and respect one another's cultures, and through mutual cooperation, to create new musical culture.

第2部 / Session 2



ジャック・ラング / Jack Lang

- ◎元フランス文化大臣・世界文化協会会長
- ◎アラブ世界研究所理事長
- ◎Former French Minister of Culture ; World Culture Association Chairman
- ◎President of the Arab World Institute

基調講演

この基調講演では、ミッテラン政権下で長期に渡り文化大臣を務めた経験をもとに、主に国の文化政策についてお話しします。

フランスは過去何世紀もの間、絶対王政が続き、文化ビジョンや価値観を人々に教示してきました。共和制となった現在、市民中心の文化振興が図られていますが、国が主体で政策を推進することも国民に受容されています。国が文化を主導するのではなく、全国レベルの枠組みの整備など、国だからこそ果たせる役割があります。

大臣に就任した当初はまず国レベルの文化戦略を推進し、それから地方分権化に取り組みました。国の文化予算額を倍増させ全体予算の1%にまで引き上げる決定をし、政策実現への強い意志を国民に示しました。また、映画や演劇、文学など一連の文化産業の奨励策や保護策を推進しました。ルーブル美術館の大修復など中心部の文化風土を改革するとともに、国だけにとどめず、文化を地方に浸透させるためのイニシアチブを執りました。例えば、地方に文化的拠点となる芸術関連施設を建設するなどし、国の文化政策を地方にまで波及させました。

国の文化予算はただ単に増やせばいいということではありません。芸術や文化への投資は、やがて経済的発展につながり、新しい生活様式や雇用を生み出します。国と地方都市が連携し、各自の領域で役割を果たすことが求められます。

また、国民教育担当大臣を兼任していた経験から、子どもや若者への文化教育の推進は特に重要であると考えます。均一化・標準化された合理的な教育ではなく、芸術関連の教育制度を充実させることにより、感受性が豊かになり、言語能力の向上や自立心の養成にもつながるのです。教育以外の取組みとして、音楽祭を創設して、音楽を国民により身近なものとし、文化的多様性を受け入れる風土をフランス全土に広めました。このように、文化を人々の心の中に植え付け、あらゆるところに文化を感じさせる取組みをしました。文化への投資はすなわち国の未来をつくることです。たとえ国が財政的に危機的な状況にあっても、教育、文化、研究などに投資し、国と地方が連携して政策を推進することが大切となります。

私のこれまでの取組みは完全ではないかもしれませんが、各都市に適合するかはわかりません。だからこそ、ここにいるみなさんとも対話をして、真の文化政策のあり方について一緒に考えていきたいと思えます。

Summary of Keynote Speech

In this keynote speech, I will talk mainly about government cultural policies based on my extensive experience serving as the Minister of Culture for the Mitterrand administration.

For many centuries, France was an absolute monarchy that instructed the people in cultural vision and values. Today, as a republic, citizens are at the heart of cultural promotion, though the people also accept the government's leading role in advancing cultural policies. The government does not dictate or steer culture, but there are roles that the government is uniquely able to fill, such as establishing a framework on the national level.

When I became minister, I first promoted cultural strategy at the national level then worked to decentralize it. I made the decision to increase the national cultural budget to 1 percent of the total budget, sending a strong message to citizens about the government's commitment to achieving its policies. I also promoted policies to encourage and protect film, theater, literature and other cultural industries. In addition to reforming the cultural landscape of urban France, including a major renovation of the Louvre, I simultaneously diffused these cultural initiatives into rural areas, without stopping at the national level. For example, constructing cultural facilities to act as regional cultural centers helped spread the national government's cultural policy to rural areas.

I am not saying it is enough simply to increase the country's cultural budget. Investment in the arts and culture eventually leads to economic development and creates new lifestyles and jobs. The national government and regional cities need to work together and fulfill their roles in their respective areas.

Another thing I believe due to my experience concurrently serving as Minister of National Education and Minister of Culture is that it is particularly important to advance the cultural education of children and young people. Enriching an arts-related education system — rather than uniform, standardized, rational education — increases sensitivity and language ability, and encourages a spirit of self-reliance.

As for non-educational initiatives, I established a music festival to make music something more accessible to citizens and spread a climate accepting of cultural diversity throughout France. As you can see, I undertook measures to plant culture in people's hearts and make the presence of culture felt everywhere.

Investment in culture is, in other words, creation of the country's future. Even if the country were to encounter a situation like a financial crisis, it would still be important to invest in education, culture and research, and for the national and local governments to join forces to promote those policies.

My initiatives may not have been perfect and perhaps they would not be compatible with every city. That is precisely why I want to pursue a dialogue with everyone here to think together about what cultural policies are truly best.



スペシャルトークセッション

『音楽を通じた文化的多様性の実現に向けて』

Summary of Special Talk Session

- Towards the Realization of Cultural Diversity through Music -



ジャック・ラング Jack Lang

◎元フランス文化大臣・世界文化協会会長
◎アラブ世界研究所理事長

◎Former French Minister of Culture; World Culture Association Chairman
◎President of the Arab World Institute



松浦 晃一郎 Koichiro Matsuura

◎公益財団法人日仏会館理事長
◎ユネスコ第8代事務局長

◎President of the Maison Franco-Japonaise
◎The 8th Director-General of UNESCO



佐々木 雅幸 Masayuki Sasaki

◎同志社大学経済学部特別客員教授
◎文化庁文化芸術創造都市振興室長

◎Special Visiting Professor, Faculty of Economics, Doshisha University
◎Director of the Office for the Promotion of Culture, Arts and Creative Cities, the Agency for Cultural Affairs



鈴木 康友 Yasutomo Suzuki

◎浜松市長

◎Mayor of Hamamatsu



セッションの冒頭で、佐々木氏はユネスコ創造都市ネットワークについて「当ネットワークは2004年に創設され、音楽をはじめ様々な分野で、文化の多様性を担うグローバル組織に発展してきました」と、紹介しました。ネットワーク創設に事務局長として携わった松浦氏は、「創造都市ネットワークは、グローバル化が進む中で、人類が大切にしてきた文化多様性・文化遺産を保全していく体制である。同時に地方自治体・住民が一緒になって新しい文化をつくっていくことも重要な柱であり、それが日本でも注目されている地方創生にもつながる。『音楽』は、言葉や国の違いを越え理解し合える分野であり、ネットワークにおいても非常に重要である」と、その役割について触れました。それを受けた鈴木市長は、「これまで浜松にある世界的楽器メーカーは、世界の音楽文化に大きな役割を果たしてきた。これからはアジア初の音楽分野加盟都市として、特にアジアの中での音楽文化交流の拠点都市としての役割も果たしていく」と意思表示しました。

松浦氏はさらに、「欧州文化都市と同じように東アジア5か国で文化大臣会合を開き文化都市を持ちまわるという発案をしたが国同志の緊張関係でうまくいかなかった。その後、日中韓3か国での文化都市が始まったが、アジア全体に広がるのが望ましい」との見解を示しました。佐々木氏も「東アジアはユネスコ創造都市ネットワーク加盟都市の集積が欧州に次いで2番目に多い。もっと広げていくという次のステップに向かうことが求められている」と、指摘しました。

鈴木市長は、国同志の緊張関係下でも継続される都市間外交の重要性を指摘し、来年浜松で行われる「世界音楽の祭典」は、様々な都市の価値や技術、文化が集まって新しい価値が生まれる場になりうると期待を表明しました。その構想に着目したラング氏は、「世界音楽の祭典」において、浜松が様々な世界の音楽が結集する場となるよう協力したい」とコメントしました。

最後に松浦氏から「浜松市には、音楽分野に関してハードとソフトを持つという非常にユニークな特長がある。その特長を生かして音楽を通じた都市外交を進め、ネットワークの中心になっていただきたい。そのためには、市長、市役所の頑張りだけではなく、市民の皆さんの頑張りが非常に重要となる」とのメッセージが表明されました。

At the start of the session, Mr. Masayuki Sasaki introduced the UNESCO Creative Cities Network as a network that, founded in 2004, has developed into a global organization responsible for cultural diversity in various fields, including music.

Mr. Koichiro Matsuura, who was involved in the founding of the network as then director-general of UNESCO, spoke on the network's role. The Creative Cities Network is an organization to preserve the cultural diversity and cultural legacy held dear by people amidst advancing globalization. Local governments and citizens working together to create new culture is an important pillar of the network, which leads to regional revitalization – currently a topic of much interest in Japan. Music is an area that transcends differences in language and nationality to create mutual understanding, and is a very important part of the network. In response, the Mayor of Hamamatsu, Yasutomo Suzuki, related how the musical instrument manufacturers in Hamamatsu have played a large role in the music culture of the world. He expressed the intent for Hamamatsu to serve as a base for the exchange of music culture, particularly within Asia, due to its position as Asia's first member city in the field of music.

Mr. Matsuura elaborated that although he had proposed a cultural ministers' summit between five East Asian countries and to designate a rotating city of culture, similar to the European Capital of Culture initiative, international tensions prevented its realization. A City of Culture program subsequently began among Japan, China and Korea, but it would be ideal to spread this throughout Asia. As Mr. Sasaki pointed out, East Asia has the second largest number of cities in the UNESCO Creative Cities Network, exceeded only by Europe. The network must now proceed to the next step of expansion.

Mayor Suzuki emphasized the importance of intercity diplomacy, which continues even amidst tension between nations. The World Music Festival to be held in Hamamatsu next year is hoped to be an opportunity for the values, technologies and cultures of various cities to come together and create new values. Mr. Jack Lang showed enthusiasm for the project, saying that he would like to cooperate to make Hamamatsu a place for all kinds of music from around the world to come together during the World Music Festival.

In closing, Mr. Matsuura commented further on Hamamatsu's unique characteristics, indicating that it possessed both hard and soft infrastructure related to music, and recommending that it use these characteristics to advance city diplomacy through music and become integrated into the network. Accomplishing this, he said, will require effort from not just the mayor and city hall, but from the citizens themselves.

シンポジウム

『音楽の新しい創造性を求めて』

Summary of Symposium

- In Pursuit of New Musical Creativity -



伊藤 博之
Hiroyuki Ito

◎クリプトン・フューチャー・メディア株式会社 代表取締役

◎President of Crypton Future Media, Inc.



ドニー・グルエンドラー
Donny Gruendler

◎ミュージシャンズ・インスティテュート 副学長

◎Vice President of Musicians Institute



井出 祐昭
Hiroaki Ide

◎有限会社 エル・プロデュース 代表取締役 サウンド・スペース・コンポーザー

◎President of EL Produce Inc. Sound Space Composer



川田 学
Manabu Kawada

◎ヤマハ株式会社 デザイン研究所 所長

◎General Manager of Design Laboratory, Yamaha Corporation



岡 雅章
Masaaki Oka

◎株式会社河合楽器製作所 電子楽器事業部 コンピュータミュージック室 企画営業課長

◎Manager of Planning & Sales Section, Computer Music Department, Electronic Musical Instruments Business Unit, Kawai Musical Instruments Mfg. Co., Ltd.



水本 浩一
Koichi Mizumoto

◎ローランド株式会社 執行役員・技術部長

◎Executive Officer and Technical Director, Roland Corporation



根本 敏行
Toshiyuki Nemoto

◎静岡文化芸術大学 文化政策学部長 教授

◎Dean and Professor of the Faculty of Cultural Policy and Management, Shizuoka University of Art and Culture

シンポジウムの冒頭で根本氏は、「創造都市」の役割について、「新しい価値を生み出す場であるとともに、ネットワークを通じ、世界中の人々に音楽を楽しむ環境を提供していくことが重要である」と説明しました。

まず伊藤氏から、浜松発のVOCALOID®という技術が「初音ミク」というキャラクターを得て世界中に広がり、新しい音楽の象徴のひとつとして捉えられているという事例が紹介されました。ドニー・グルエンドラー氏からは、創造的な教育プログラムを通じてミュージシャンだけでなく音楽ビジネスを支える多様な人材を育成し、ハリウッドなどの第一線で活躍するプロを送り出しているミュージシャンズ・インスティテュートの取組みが紹介されました。井出氏は、分子が発生する音や、音によって人の行動が変化する具体的事例の紹介を通じて、音や音楽が人間に対してもたらす創造性と可能性について指摘しました。

テクノロジーやサイエンスと融合することで、音楽の領域を超えて産業、教育、医療、福祉など多岐に渡る分野と結合して新しいビジネススキームを創造するなど、領域の裾野を広げている3名の事例発表を受けて、川田氏、岡氏、水本氏からは、「何かを人に伝えるときには発信が重要であるが、音楽は都市同士が発信し合う上でも大きく貢献できる」、「テクノロジーが音楽の裾野を広げている」、「普段は意識していない音も可能性を秘めているのではないか」等のコメントがありました。

その後も、音楽都市浜松に期待されるこれからの役割や、クリエイティブ人材の育成、テクノロジーやサイエンスが人の感情と結びつく音楽の未来について意見が交わされ、最後にまとめとして根本氏は、「浜松市はこれまで、楽器や輸送機器製造等でキーテクノロジーを生み出した。そのプラットフォームに、音の持つ可能性を応用展開することができれば、グローバルな創造のハブとなり、新しい価値を発信する都市となり得る。また、音を様々な領域に活かし、社会包摂やユニバーサルデザイン等の分野と融合し、新しいものを創造することもできる。都市そのものを楽器に例えると、その楽器を奏でる主役は、市民一人ひとり。市民が生き生きと音を奏で、新しいものが次々と創造される好循環を生み出すことは、浜松市が創造都市ネットワークに加盟した何よりの成果となる」と締めくくりました。

Mr. Toshiyuki Nemoto opened the symposium by explaining the role of creative cities. As well as being places that create new value, it is important for them to use the network to offer an environment for people around the world to enjoy music.

Mr. Hiroyuki Ito began by introducing the example of the VOCALOID technology, one of a symbols of new music that has spread throughout the world using the character of Hatsune Miku. Mr. Donny Gruendler spoke on the initiatives of the Musicians Institute, which uses its creative educational programs to nurture not only musicians, but diverse individuals to support the music industry. Its graduates then go out into the world as professionals active on the front lines of Hollywood. Mr. Hiroaki Ide brought up the various creativity and possibilities that sound and music bring to people, through such examples as the sounds produced by molecules and the ways in which sound changes people's conduct.

These three presentations were all by people transcending and expanding the domain of music by creating new business schemes in combination with a wide range of fields, including industry, education, medicine and welfare, through a fusion of technology and science. In response to the presentations, Mr. Manabu Kawada, Mr. Masaaki Oka and Mr. Koichi Mizumoto commented that communication is important when conveying anything to people, and that music contributes greatly to intercity communication; that technology is broadening the range of music; and that even sounds that people are normally unaware of hold unseen possibilities.

Following this, there was debate on the future role expected of Hamamatsu as a city of music; the development of creative human resources; and the future of music in connecting technology and science with human emotion. Mr. Toshiyuki Nemoto brought the symposium to a close by talking about Hamamatsu having given rise to key technologies in the manufacture of musical instruments and transportation equipment. If it were to build upon this platform and apply this to the possibilities of sound, it could produce new value and become a hub of global creation. New creations may come from fusion of the various realms of sound with fields such as social inclusiveness and universal design. If you compare the city to a musical instrument, the performers playing the instrument are the individual citizens. The cycle of citizens playing lively music and creating new things is the greatest benefit of Hamamatsu joining the creative city network.

今後の展開に向けて Towards Future Development



フォーラムの最後に、2016年に開催を予定している「世界音楽の祭典in浜松2016」や2017年に開催予定の「サウンドデザインフェスティバルin浜松」に向け、ユネスコ創造都市ネットワーク加盟各都市の賛同を得て、「音楽の多様性と創造性を探求する浜松アジェンダ」を参加者全員により採択しました。

At the end of the forum, in anticipation of the upcoming World Music Festival in Hamamatsu scheduled for 2016 and the Sound Design Festival in Hamamatsu scheduled for 2017, all the participants adopted the "Hamamatsu Agenda: in pursuit of diversity and creativity in music." This agenda was adopted with the agreement of the member cities of the UNESCO Creative Cities Network in the field of music.

音楽の多様性と創造性を探求する浜松アジェンダ

世界創造都市フォーラム in 浜松 2015 での活発な議論を通じて、わたしたちは世界の音楽文化の素晴らしさや無限の可能性について再認識することができました。

このため、改めて参加者一同で以下の諸点について合意し、音楽の多様性と創造性を探求する国際的な都市間ネットワークの連携を強化し、世界の音楽文化の発展に貢献していくことを、ここに宣言いたします。

わたしたちは、音楽を愛する青少年の育成や質の高い音楽家を輩出するため、音楽に関する教育・学術など専門家の交流を進め、次代の音楽文化を担う人材の育成に努めます。

わたしたちは、世界の多様な音楽文化を尊重し、異なる文化への深い理解のもと、相互に協力して新しい音楽文化を創造してまいります。

わたしたちは、音楽文化産業の振興はもとより、医療・教育・福祉・環境の分野においても音楽の果たすべき役割があることを信じ、その新たな可能性について探求してまいります。

浜松アジェンダの具体的な形を提示するものとして、音楽分野の加盟都市の合意のもと、浜松市は2016年に世界音楽の祭典 in 浜松を開催いたします。

参加者一同

The Hamamatsu Agenda: in pursuit of diversity and creativity in music

At the World Creative City Forum in Hamamatsu, 2015, we, the participants, reaffirmed the excellence and limitless potential of world music culture through our active discussion. Therefore, we herein proclaim our agreement to the following points and that we shall reinforce cooperation between international networks of cities in pursuit of diversity and creativity in music, and contribute to the music culture of the world.

We will nurture music-loving youths and high-class performers through encouragement of exchange between professionals and experts, for example, in the educational and academic fields, as we work to develop the future generation of music culture.

We will cooperate to create a new music culture, based on deep cross-cultural understanding, which respects diverse music cultures around the world.

We believe that music has a role to play not only in promotion of culture and industry, but also in the fields of medicine, education, welfare and the environment, and we shall pursue these new possibilities.

As an implementation of the Hamamatsu Agenda, and with the agreement of the member cities in the field of music of the UNESCO Creative Cities Network, Hamamatsu City will hold the World Music Festival in Hamamatsu, 2016.

The participants

AGENDA DE HAMAMATSU

Agenda de Hamamatsu tendant à encourager la diversité et la créativité musicales dans le monde.

Les débats qui ont eu lieu dans le cadre du Forum des Villes Créatives 2015 in Hamamatsu nous a permis d'identifier les différentes possibilités qu'offre la musique dans le renforcement des liens entre les hommes.

Nous confirmons ici notre désir de consolider ce réseau qui relie plusieurs villes sur notre planète afin d'encourager la diffusion de la culture de musique à travers le monde.

A cet effet, nous avons l'intention de :

- Promouvoir les échanges des spécialistes dans l'enseignement de la musique afin de former des artistes de haut niveau
- Encourager la diffusion de nouvelle culture musicale tout en respectant la différence qui existe dans diverses expressions culturelles
- Offrir et ouvrir de nouvelle perspective de développement qui dépassera le cadre conventionnel. La musique peut en effet jouer un rôle déterminant et offrir des possibilités infinies dans les domaines de médecine, d'éducation, de bien-être et d'environnement

Afin d'assurer le suivi du présent agenda, la ville de Hamamatsu a l'intention d'organiser en 2016 un Festival Mondial de la Musique in Hamamatsu après l'accord de sous-réseau des villes créatives pour la musique.

Les Participants au Forum des Villes Créatives 2015 in Hamamatsu

歓迎レセプション Welcome Reception

フォーラムの登壇者、ユネスコ創造都市ネットワーク関係者や第9回浜松国際ピアノコンクール審査員をはじめとする参加者への歓迎レセプションを開催しました。

日本の音楽文化を体験していただくため、箏の実演を行うとともに、国内外の音楽文化関係者が交流を深めました。

A welcome reception was held for the participants, most notably the presenters of the forum, those involved with the UNESCO Creative Cities Network, and the jury of the 9th Hamamatsu International Piano Competition.

There was a demonstration of the koto as an opportunity for the attendees to experience Japanese music, and the people involved with music culture both domestically and abroad deepened their exchange.

